

**PropertyGuru Asia Property Awards General Terms and Conditions**  
**Điều khoản và Điều kiện Chung của Giải Thưởng Bất Động Sản Châu Á PropertyGuru**

These terms and conditions shall apply to any party participating/contesting in any PropertyGuru Asia Property Awards (and any associated events) organised by PropertyGuru.

*Các điều khoản và điều kiện này sẽ áp dụng cho bất kỳ bên nào tham gia/tham dự vào bất kỳ Giải thưởng Bất động sản châu Á PropertyGuru nào (và bất kỳ sự kiện liên quan nào) do PropertyGuru tổ chức.*

1.	<p><b>Definitions:</b></p> <p><i>Các định nghĩa</i></p> <p>“<b>PGAPA Contract</b>” collectively means (i) this GTC; (ii) the Participation Agreement; (iii) the relevant Sales Order; (iv) and any other terms and conditions that PG may specify in writing as applicable to the PGAPA.</p> <p>“<b>Hợp đồng PGAPA</b>” bao gồm (i) Điều khoản và Điều kiện này; (ii) Hợp đồng Tham gia giải thưởng; (iii) Đơn đặt hàng có liên quan; (iv) và bất kỳ điều khoản và điều kiện nào khác mà PG có thể chỉ định bằng văn bản là áp dụng cho PGAPA.</p> <p>“<b>Awards</b>” means any award relating to the PGAPA.</p> <p>“<b>Giải thưởng</b>” có nghĩa là bất kỳ giải thưởng nào có liên quan đến PGAPA.</p> <p>“<b>Awards Marketing Package</b>” means the marketing package that You agree to purchase upon either (i) being shortlisted in a designated category of the Awards, and/or (ii) being declared a ‘Winner’ in a designated category of the Awards.</p> <p>“<b>Gói Marketing Giải Thưởng</b>” là gói marketing mà bạn đồng ý mua khi (i) được chọn vào danh sách chung khảo trong một hạng mục được chỉ định của Giải thưởng, và/hoặc (ii) được công bố là ‘Người chiến thắng’ trong một hạng mục được chỉ định của Giải thưởng.</p> <p>“<b>Gala Presentation</b>” means PGAPA’s awards ceremony/gala presentation where the relevant Awards will be awarded to the participants. The Gala Presentation may be conducted by way of a physical event, virtually or a hybrid combination of both, at PG’s discretion.</p> <p>“<b>Gala Presentation</b>” có nghĩa là buổi lễ/gala trao giải của PGAPA nơi các Giải thưởng liên quan sẽ được trao cho các bên tham gia. Gala Presentation có thể được tổ chức dưới dạng sự kiện trực tiếp, trực tuyến hoặc kết hợp cả hai, theo quyết định của PG.</p> <p>“<b>General Terms and Conditions</b>” or “<b>GTC</b>” means the terms and conditions set forth herein.</p> <p>“<b>Điều khoản và Điều kiện Chung</b>” hoặc “<b>GTC</b>” có nghĩa là các điều khoản và điều kiện được nêu tại đây.</p> <p>“<b>Intellectual Property of PG</b>” means all intellectual property of PG, including but not limited to service marks; trademarks; know-how; patents; licences; logos; client information; databases; records of actions; sales procedures; sales package structures; Awards Gala Presentation format; Award design and image; ancillary products bearing award design and image or any logos of branding associated with PG; indirect or direct reference to the goodwill of PG, the Awards, the PGAPA, Gala Presentation or any related event including any form of launch party, presentation, “Real Estate Summit”, “Property Awards” or any derivatives thereof. The term “Intellectual Property” shall be interpreted and construed in the widest sense possible.</p> <p>“<b>Sở hữu trí tuệ của PG</b>” có nghĩa là tất cả tài sản trí tuệ của PG, bao gồm nhưng không giới hạn nhãn hiệu dịch vụ; nhãn hiệu; bí quyết; bằng sáng chế; giấy phép; logo; thông tin khách hàng; cơ sở dữ liệu; hồ sơ hành động; thủ tục mua bán; cấu trúc gói bán hàng; định dạng, hình thức, format chương trình của đêm Gala Presentation; thiết kế và hình ảnh Giải thưởng; các sản phẩm phụ trợ mang thiết kế và hình ảnh đạt giải thưởng hoặc bất kỳ biểu trưng thương hiệu nào gắn liền với PG; tham chiếu gián tiếp hoặc trực tiếp đến danh tiếng của PG, các Giải thưởng, PGAPA, Gala Presentation hoặc bất kỳ sự kiện liên quan nào bao gồm mọi hình</p>
----	--



**PropertyGuru  
Group**

	<p>thức tiệc ra mắt, buổi thuyết trình, “Hội nghị thượng đỉnh bất động sản”, “Giải thưởng bất động sản” hoặc bất kỳ sản phẩm phái sinh nào của chúng. Thuật ngữ “Sở hữu trí tuệ” sẽ được giải thích và hiểu theo nghĩa rộng nhất có thể.</p> <p>“Country Unique Terms” where relevant/applicable certain country unique terms are stated in the relevant sections of this GTC.</p> <p><b>“Điều khoản riêng biệt tại mỗi Quốc gia”</b> quy định các điều khoản riêng biệt của mỗi quốc gia được nêu trong các phần tương ứng của Điều khoản và Điều kiện Chung này khi có liên quan hoặc có thể được áp dụng.</p> <p>“Participation Agreement” means the agreement entered into between You and PG that forms part of the PGAPA Contract.</p> <p><b>“Hợp đồng tham gia giải thưởng”</b> có nghĩa là Hợp đồng được ký kết giữa bạn và PG, là một phần của Hợp đồng PGAPA.</p> <p>“PropertyGuru Asia Property Awards” or “PGAPA” means any of PropertyGuru’s awards events as specified in Your Participation Agreement which includes the Gala Presentation carried out by PropertyGuru.</p> <p><b>“PropertyGuru Asia Property Awards” hoặc “PGAPA”</b> là bất kỳ sự kiện trao giải nào của PropertyGuru như được quy định trong Hợp đồng Tham gia giải thưởng của bạn, bao gồm Gala Presentation được tổ chức bởi PropertyGuru.</p> <p>“PropertyGuru”; “PG”; “Our” or “Us” means PropertyGuru Pte. Ltd.; PropertyGuru International (Malaysia) Sdn. Bhd.; PropertyGuru International (Thailand) Co. Ltd.; PropertyGuru Viet Nam Joint Stock Company and/or its related affiliates/subsidiaries as may specified in Your Participation Agreement, which form part of the corporate interests of or branded as PropertyGuru or any company or entity connected thereto.</p> <p><b>“PropertyGuru”; “PG”; “Chúng tôi” hoặc “Của chúng tôi”</b> có nghĩa là PropertyGuru Pte. Ltd.; PropertyGuru International (Malaysia) Sdn. Bhd.; PropertyGuru International (Thailand) Co. Ltd.; Công ty Cổ phần PropertyGuru Việt Nam và/hoặc các công ty con/thuộc liên quan như được quy định trong Hợp đồng Tham gia giải thưởng của bạn, là một phần của lợi ích hoặc thương hiệu doanh nghiệp của PropertyGuru hoặc bất kỳ công ty hoặc pháp nhân nào có liên quan.</p> <p>“Sales Order” means the sales order, sales order agreement, quotation, invoice, email, document or electronic interface which You sign or otherwise indicate Your agreement to purchase the relevant Awards Marketing Package.</p> <p><b>“Đơn Đặt hàng”</b> có nghĩa là đơn đặt hàng hàng, thỏa thuận đặt hàng, báo giá, hóa đơn, email, tài liệu hoặc giao diện điện tử mà bạn ký kết hoặc thể hiện sự đồng ý của bạn để mua Gói Marketing Giải thưởng.</p> <p>“Stand-Alone Licensed Logo” means the logo(s) (whether full or square versions, including without limitation, any special digital logos designed for online marketing use) that PG shall release to You following Your receipt of an Award at the Gala Presentation.</p> <p><b>“Logo được Cấp Phép Độc Lập”</b> có nghĩa là (các) logo (bao gồm cả phiên bản đầy đủ hoặc hình vuông, bao gồm nhưng không giới hạn bất kỳ logo kỹ thuật số đặc biệt nào được thiết kế để sử dụng cho marketing trực tuyến) mà PG sẽ phát hành cho bạn sau khi bạn nhận được một Giải thưởng tại Gala Presentation.</p> <p>“You”/ “Your” means Your company and any authorised representative, employee, consultant or any third party in any form of relationship with You or any group company or entity.</p> <p><b>“Bạn”/“Của bạn”</b> nghĩa là công ty của bạn và bất kỳ đại diện được ủy quyền, nhân viên, nhà tư vấn hoặc bất kỳ bên thứ ba nào có bất kỳ mối quan hệ với Bạn hoặc bất kỳ nhóm công ty hoặc pháp nhân nào.</p>
2.	<p><b>Right to amend:</b> We reserve the right to amend these GTC at any time without notice to You, by publishing any amendments to the GTC on Our website at <a href="https://www.asiapropertyawards.com/en/terms-conditions/">https://www.asiapropertyawards.com/en/terms-conditions/</a>. In the event You object to any amended GTC or other notices on Our website, Your sole option is to terminate the PGAPA Contract by giving Us thirty (30) days’ written notice.</p> <p><b>Quyền sửa đổi:</b> Chúng tôi bảo lưu quyền sửa đổi các Điều Khoản và Điều Kiện này bất kỳ lúc nào mà không cần thông báo cho Bạn, bằng cách công bố bất kỳ sửa đổi nào đối với các Điều Khoản và Điều Kiện trên trang web của chúng tôi tại <a href="https://www.asiapropertyawards.com/en/terms-conditions/">https://www.asiapropertyawards.com/en/terms-conditions/</a>. Trong trường hợp Bạn phản đối bất kỳ sửa đổi nào đối với các Điều Khoản và Điều Kiện hoặc thông báo khác trên trang web của chúng tôi, Bạn có lựa chọn duy nhất là chấm dứt Hợp Đồng PGAPA bằng cách thông báo bằng văn bản cho chúng tôi trước ba mươi (30) ngày.</p>



3.	<p><b>Total Price:</b> You shall be invoiced for the Awards Package that you agreed to which includes any discounts or additional benefits in the total price due under the invoice (the “<b>Total Price</b>”) exclusive of any applicable taxes. If You or a project developed by You is awarded an Award in one or more designated categories of the PGAPA, You will be required to pay for the relevant Awards Marketing Package in relation to each of the designated categories that Your company or project is awarded. You shall comply with your payment obligations upon the occurrence of the relevant payment event. Should You fail to make any payment on time pursuant to the PGAPA Contract or should You violate the terms of the PGAPA Contract or infringe any rights of PG then in addition to all claims available at law or in equity to PG or any injured parties against You, the Total Price shall revert to the first non-discounted price for the calculation of damages.</p> <p><i>Tổng Giá:</i> Bạn sẽ được lập hóa đơn cho Gói Giải Thưởng mà bạn đã đồng ý bao gồm bất kỳ chiết khấu hoặc lợi ích bổ sung nào trong tổng giá phải thanh toán theo hóa đơn ("<b>Tổng Giá</b>") không bao gồm bất kỳ loại thuế nào. Nếu bạn hoặc dự án do bạn phát triển được trao Giải thưởng đối với một hoặc nhiều hạng mục được chỉ định của PGAPA, bạn sẽ phải thanh toán cho Gói Marketing Giải Thưởng của mỗi hạng mục mà công ty hoặc dự án của bạn được trao giải. Bạn phải tuân thủ các nghĩa vụ thanh toán của mình khi phát sinh các sự kiện cần phải thanh toán. Nếu bạn không thực hiện bất kỳ khoản thanh toán nào đúng hạn theo Hợp đồng PGAPA hoặc nếu bạn vi phạm các điều khoản của Hợp đồng PGAPA hoặc xâm phạm bất kỳ quyền nào của PG thì ngoài các yêu cầu có sẵn theo pháp luật hoặc luật công bình đối với PG hoặc bất kỳ bên bị thiệt hại nào bởi Bạn, Tổng Giá sẽ khôi phục về mức giá không tính chiết khấu để tính toán thiệt hại.</p>
4.	<p><b>Late Payment Interest:</b> In the event that any payment due to Us is received subsequent to its due date, late payment interest shall accrue and be payable thereon before as well as after judgment at the rate of 5% per annum, or such other interest rate as We determine in Our sole discretion, calculated a daily basis from the date that payment is due until the date of actual receipt of such payment, including the interest thereto.</p> <p><i>Lãi chậm thanh toán:</i> Trong trường hợp bất kỳ khoản thanh toán nào cho chúng tôi bị quá hạn, lãi chậm thanh toán sẽ tích lũy và phải được thanh toán với tỷ lệ là 5% mỗi năm, hoặc tỷ lệ lãi suất khác tùy theo quyết định của chúng tôi, được tính theo ngày kể từ ngày đến hạn cho đến ngày chúng tôi nhận được khoản thanh toán đầy đủ, bao gồm cả lãi trên số tiền đó.</p>
5.	<p><b>Taxes:</b> The amounts stated in this contract exclude any sales, service or equivalent local taxes (VAT, GST etc.) that may be chargeable by law in the relevant jurisdiction. If applicable, these taxes will be added to the invoice amount and are payable by You. The cost and payment of withholding taxes or any other local taxes (if required) are Your responsibility. For the avoidance of doubt, You shall pay to PG the gross amount due pursuant to the PGAPA Contract.</p> <p><i>Thuế:</i> Các số tiền được nêu trong hợp đồng này không bao gồm bất kỳ thuế bán hàng, dịch vụ hoặc các loại thuế tương đương nào (VAT, GST vv.) có thể phải trả theo luật pháp trong phạm vi lãnh thổ tương ứng. Tùy từng trường hợp, các khoản thuế này sẽ được cộng vào cùng với số tiền trên hóa đơn mà bạn phải trả. Chi phí và việc thanh toán thuế nhà thầu hoặc bất kỳ loại thuế địa phương nào khác (nếu được yêu cầu) là trách nhiệm của bạn. Để làm rõ, bạn sẽ thanh toán cho PG tổng số tiền quy định theo Hợp đồng PGAPA.</p>
6.	<p><b>Prohibition on any use of Intellectual Property of PG by “Entrants” or “Nominated Companies”:</b> No rights accrue to any entity by virtue of applying to be part of any PGAPA event to use any Intellectual Property of PG whatsoever.</p> <p><i>Cấm "Người đăng kí tham gia" hoặc "Các công ty được đề cử" sử dụng bất kì Sở hữu trí tuệ nào của PG:</i> Không một đối tượng nộp đơn đăng kí tham gia vào bất kì sự kiện PGAPA có quyền sử dụng bất kì Sở hữu trí tuệ nào của PG.</p>
7.	<p><b>Irrevocable Agreement to Purchase Awards Marketing Package:</b> By entering as a participant into any PGAPA event, You are deemed to have irrevocably agreed to purchase the applicable Awards Marketing Package at the price and pursuant to the terms set forth in the PGAPA Contract. Any breach of this Section 7 shall be deemed a material breach of the PGAPA Contract and shall entitle PG to terminate this the PGAPA Contract under Section 31 of this GTC and to seek any remedies available through arbitration under Section 33 of this GTC.</p> <p><i>Thỏa thuận không hủy ngang khi mua Gói Marketing Giải thưởng:</i> Bằng cách tham gia với tư cách là một thí sinh tham gia bất kì sự kiện PGAPA nào, Bạn được coi là đã đồng ý không hủy ngang việc mua (các) Gói Marketing Giải thưởng với mức giá và tuân theo các điều khoản quy định trong Hợp đồng PGAPA này. Bất kỳ vi phạm nào trong Mục 7 này sẽ được coi là vi phạm nghiêm</p>



PropertyGuru  
Group

	<p>trọng Hợp đồng PGAPA này và sẽ cho phép PG chấm dứt Hợp đồng này theo Mục 31 của Điều khoản và điều kiện chung và yêu cầu bất kỳ biện pháp khắc phục nào có thể áp dụng thông qua trọng tài theo Điều 33 của Điều khoản và điều kiện chung này.</p>
8.	<p><b>Prohibition on Third Party Use of Intellectual Property:</b> Any third-party use of the Intellectual Property of PG is prohibited without the prior written consent of PG and any such use would be further subject to the terms set forth in the PGAPA Contract.</p> <p><b>Cấm bên thứ ba sử dụng Sở hữu trí tuệ:</b> Việc sử dụng Sở hữu trí tuệ của PG bởi bất kỳ bên thứ ba nào đều bị cấm khi không có sự đồng ý trước bằng văn bản của PG và bất kỳ việc sử dụng nào như vậy sẽ phải tuân theo các điều khoản quy định trong Hợp đồng PGAPA này.</p>
9.	<p><b>Cancellation of Rights Relating to Intellectual Property:</b> PG reserves the right in its sole discretion to temporarily or permanently suspend, cancel or withdraw any granted rights relating to the use of Intellectual Property of PG if in PG's opinion any use is a violation of the PGAPA Contract . In the event of any such suspension, cancellation or withdrawal of rights, You shall not have the right to any refund in whole or in part whatsoever. Upon cancellation, Section 31 of this GTC shall apply.</p> <p><b>Hủy bỏ các quyền liên quan đến Sở hữu trí tuệ:</b> PG bảo lưu quyền, bằng quyết định của mình, trì hoãn tạm thời hoặc vĩnh viễn, hủy bỏ hoặc thu hồi bất kỳ quyền nào đã được cấp liên quan đến việc sử dụng Sở hữu trí tuệ của PG nếu theo ý kiến của PG, bất kỳ việc sử dụng nào là vi phạm Hợp đồng PGAPA. Trong bất kỳ trường hợp trì hoãn, hủy bỏ hoặc thu hồi nào các quyền đó, Bạn sẽ không có quyền yêu cầu hoàn trả toàn bộ hoặc một phần của bất kỳ khoản nào. Khi hủy bỏ, Mục 31 của GTC này sẽ được áp dụng.</p>
10.	<p><b>PG An Entity Not a Group:</b> "PropertyGuru" as a group currently comprises multiple separate legal entities. Notwithstanding the foregoing, PG is the company entering into a legal relationship with You pursuant to this GTC. Should PG use staff or resources from any other entity in PG, these actions shall not (i) create any direct legal relationship between You and any company or entity other than PG or (ii) affect or change the legal relationship of the Parties under this GTC.</p> <p><b>PG là một pháp nhân không phải là một nhóm:</b> "PropertyGuru" là một tập đoàn hiện bao gồm nhiều pháp nhân riêng biệt. Không bị ảnh hưởng bởi bất kỳ điều khoản nào đã nói ở trên, PG là công ty tham gia vào mối quan hệ pháp lý với Bạn theo GTC này. Nếu PG sử dụng nhân viên hoặc nguồn lực từ bất kỳ pháp nhân nào khác trong tập đoàn PropertyGuru, những hành động này sẽ không (i) tạo ra bất kỳ mối quan hệ pháp lý trực tiếp nào giữa Bạn và bất kỳ công ty hoặc pháp nhân nào khác ngoài PG hoặc (ii) ảnh hưởng hoặc thay đổi mối quan hệ pháp lý của các Bên theo GTC này.</p>
11.	<p><b>Stand-Alone Licenced Logo:</b> All intellectual property rights in the Stand-Alone Licenced Logo, the PGAPA logo and all other logos relating to the PGAPA operated and managed by PG are the property of PG. For the avoidance of doubt, the provision of the Stand-Alone Licenced Logo to You is a license and not a sale or transfer of rights in the Stand-Alone Licenced Logo.</p> <p><b>Logo được Cấp phép Độc lập:</b> Tất cả các quyền sở hữu trí tuệ đối với Logo được Cấp phép Độc lập, logo PGAPA và tất cả các logo khác liên quan đến PGAPA được vận hành và quản lý bởi PG là tài sản của PG. Để làm rõ, việc cung cấp Logo được Cấp phép Độc lập cho Bạn là việc cấp quyền sử dụng và không phải là bán hàng hoặc chuyển quyền sở hữu đối với Logo được Cấp phép Độc lập.</p> <p>The Stand-Alone Licenced Logo may only be used by You. PG's prior written consent (subject to additional conditions, if any) must be obtained in the event that a third-party seeks to use the Stand-Alone Licenced Logo.</p> <p>Logo được Cấp phép Độc lập chỉ được sử dụng bởi Bạn. Trường hợp một bên thứ ba muốn sử dụng Logo được Cấp phép Độc lập thì phải có được sự đồng ý trước bằng văn bản của PG (theo các điều kiện bổ sung, nếu có).</p> <p>The Stand-Alone Licenced Logo shall not be altered, amended or modified in any way whatsoever except in relation to size of the entire Stand-Alone Licenced Logo without the express written consent of PG. For the avoidance of doubt, the following express non-exhaustive prohibitions apply:</p> <p>Logo được Cấp phép Độc lập không được thay đổi, sửa đổi hoặc chỉnh sửa bằng bất kỳ cách nào mà không có sự đồng ý bằng văn bản của PG ngoại trừ liên quan tới kích thước của toàn bộ Logo được Cấp phép Độc lập. Để làm rõ, những điều cấm rõ ràng nhưng không phải toàn bộ sau đây được áp dụng:</p>

	<p>a. You shall not make any alterations or additions to the Stand-Alone Licensed Logo;</p> <p><i>Bạn sẽ không thực hiện bất kỳ thay đổi hoặc bổ sung nào đối với Logo Được Cấp Phép Độc Lập;</i></p> <p>b. You shall not use any other typefaces in conjunction with the Stand-Alone Licenced Logo;</p> <p><i>Bạn không được sử dụng bất kỳ kiểu chữ khác kết hợp cùng với Logo Được Cấp Phép Độc Lập;</i></p> <p>c. You shall not combine the Stand-Alone Licensed Logo with illustrations or graphics;</p> <p><i>Bạn không được kết hợp Logo Được Cấp Phép Độc Lập với các hình minh họa hoặc đồ họa;</i></p> <p>d. You shall not combine the Stand-Alone Licensed Logo with any other award logos on online banners and artwork published on PG platforms (including website and print publications); and</p> <p><i>Bạn không kết hợp Logo Được Cấp Phép Độc Lập với các biểu trưng giải thưởng khác trên các banner và tác phẩm nghệ thuật trực tuyến sẽ được đăng trên các nền tảng của PropertyGuru (bao gồm cả trang web và ấn phẩm in); và</i></p> <p>e. You shall not change of the colour of a part or the whole of the Stand-Alone Licenced Logo.</p> <p><i>Bạn không được thay đổi một phần hoặc toàn bộ màu sắc của Logo Được Cấp Phép Độc Lập.</i></p> <p>PG reserves the right to suspend or terminate Your display of the Stand-Alone Licensed Logo if such display is in PG's discretion, in breach of the guidelines above and/or damaging to PG or the PropertyGuru Asia Property Awards brand.</p> <p><i>PG giữ quyền tạm ngừng hoặc chấm dứt việc hiển thị Logo được Cấp phép Độc lập của Bạn nếu việc hiển thị đó, theo quyết định của PG, vi phạm các hướng dẫn trên và/hoặc gây tổn hại tới PG hoặc thương hiệu của Giải thưởng Bất động sản Châu Á PropertyGuru.</i></p> <p>The licence granted under herein shall terminate (i) on the expiration of the Licence Term; or (ii) upon any earlier date identified by PG in a notice of termination sent to the You. Upon such termination, You shall immediately cease all display of the Stand-Alone Licensed Logo in all Your promotional, marketing and advertising materials.</p> <p><i>Việc cấp quyền sử dụng được cấp theo quy định tại đây sẽ chấm dứt (i) khi hết thời hạn cấp quyền sử dụng; hoặc (ii) vào một ngày bất kỳ nào đó sớm hơn được quy định tại thông báo chấm dứt của PG gửi đến Bạn. Sau khi chấm dứt, Bạn phải ngay lập tức ngừng tất cả việc hiển thị Logo được Cấp phép Độc lập trong tất cả các tài liệu khuyến mại, marketing và quảng cáo của Bạn.</i></p> <p>Any breach of this Section 11 shall be deemed a material breach of the PGAPA Contract and shall entitle PG to terminate this PGAPA Contract under Section 31 and to seek any remedies available through arbitration under Section 33 including without limitation for damage to intellectual property and goodwill of PG.</p> <p><i>Bất kỳ vi phạm nào trong Điều 11 sẽ được coi là một vi phạm nghiêm trọng của Hợp đồng PGAPA và sẽ cho phép PG chấm dứt Hợp đồng PGAPA theo Điều 31 và yêu cầu bất kỳ biện pháp khắc phục nào có thể áp dụng thông qua trọng tài theo Điều 33 bao gồm nhưng không giới hạn các thiệt hại đối với tài sản trí tuệ và uy tín của PG.</i></p>
12.	<p><b>No Endorsements and No Right to Represent Endorsement:</b> You acknowledge that by entering as a participant into any of the PGAPA or being selected as a ‘Highly Commended’ or ‘Winner’ of any Award(s) category(ies); or by being a paying or non-paying sponsor or a ‘partner’ (the meaning of which is limited to supporter and does not mean ‘partnership’ in the legal sense) including but not limited to a media ‘partner’ that no endorsement of Your product or service is provided actually or implicitly by PG or by any part of PG, any property panel member or judge, participant, sponsor, partner, media partner or any third party whatsoever. You are not permitted to represent that You have been endorsed or lead any person to believe You have been endorsed.</p> <p><b>Không thừa nhận và không có quyền tuyên bố thừa nhận:</b> <i>Bạn thừa nhận rằng bằng cách tham gia với tư cách là một bên tham dự vào bất kỳ PGAPA nào hoặc được chọn là “Highly Commended” hoặc “Winner” của bất kỳ (các) hạng mục Giải thưởng nào; hoặc là một nhà tài trợ trả tiền hoặc không trả tiền hoặc một “đối tác” (ý nghĩa của từ này chỉ giới hạn ở mức độ người ủng hộ và không có nghĩa là “hợp tác” theo nghĩa hợp pháp) bao gồm nhưng không giới hạn ở một “đối tác” truyền thông rằng PG hoặc bất kỳ công ty nào trong tập đoàn PG; bất kỳ thành viên nào trong ban giám khảo, người tham dự giải thưởng, nhà tài trợ, đối tác, đối</i></p>



	<p><i>tác truyền thông hay bất kì bên thứ ba nào khác đều không thực sự đưa ra hay ngụ ý một sự thừa nhận nào về sản phẩm hoặc dịch vụ của bạn. Bạn không được phép tuyên bố rằng bạn đã được thừa nhận hoặc dẫn dắt bất kỳ bên nào tin rằng bạn đã được thừa nhận.</i></p>
13.	<p><b>Not Liable for Government Actions:</b> PG does not control the issuance of laws, regulations or administration of enforcement orders or similar actions by any government. On such basis, You accept that the risk of any government taking any act which results in a change to the delivery of services or prevents the delivery of services under the PGAPA Contract shall be entirely Your risk and PG shall not be liable for any such consequences arising from such actions.</p> <p><b>Không chịu trách nhiệm đối với các Hành động của Chính phủ:</b> PG không kiểm soát việc ban hành luật, quy định hoặc quản lý các lệnh thực thi hoặc các hành động tương tự của bất kỳ chính phủ nào. Trên cơ sở đó, Bạn chấp nhận rằng rủi ro của bất kỳ chính phủ nào thực hiện bất kỳ hành động nào dẫn đến thay đổi việc cung cấp dịch vụ theo Hợp đồng PGAPA sẽ hoàn toàn là rủi ro của bạn và PG không chịu trách nhiệm về bất kỳ hậu quả nào phát sinh từ các hành động đó.</p>
14.	<p><b>Strict Limitation on Scope and Meaning of an ‘Award’:</b> You acknowledge that qualifying for an Award is limited in meaning only to the effect that the judging panel(s) determined You should receive an award based on (i) the information You provided in relation to Your nomination and (ii) the presentation You provided in relation to Your product. Such decision shall not be construed to mean that any representations are being provided in relation to the reliability, security, quality or delivery of any aspect of Your product whatsoever and You are prohibited from representing the same to any third parties.</p> <p><b>Hạn chế nghiêm ngặt về phạm vi và ý nghĩa của một ‘Giải thưởng’:</b> Bạn thừa nhận rằng một giải thưởng có giới hạn về ý nghĩa, chỉ là kết quả mà ban giám khảo xác định Bạn sẽ nhận được giải thưởng dựa trên (i) thông tin bạn cung cấp liên quan đến ứng cử của bạn và (ii) sự trình bày mà bạn đã cung cấp liên quan đến sản phẩm của Bạn. Quyết định đó không được hiểu là bất kỳ sự mô tả nào đang được đưa ra liên quan đến độ tin cậy, an ninh, chất lượng hay sự cung cấp ở bất kỳ khía cạnh nào của sản phẩm của bạn và bạn bị cấm diễn tả điều tương tự cho bất kỳ bên thứ ba nào.</p>
15.	<p><b>Limitation of Liability and Indemnity:</b> You accept that PG is not liable to any investors in or purchasers of Your products or business interests and You will ensure that such parties are proactively notified so that no such investors or purchasers are led to believe through inference or silence that any such liabilities exist.</p> <p><b>Giới hạn trách nhiệm pháp lý và bồi thường:</b> Bạn chấp nhận rằng PG và các công ty thuộc tập đoàn PropertyGuru không chịu trách nhiệm pháp lý đối với bất kỳ nhà đầu tư nào đầu tư vào hoặc người mua sản phẩm hoặc lợi ích kinh doanh của Bạn và Bạn sẽ đảm bảo rằng các bên đó được thông báo một cách chủ động để nhà đầu tư hoặc người mua đó không bị dẫn dắt để tin tưởng thông qua việc tự suy luận hoặc im lặng rằng các trách nhiệm đó tồn tại.</p> <p>You shall indemnify PG against any and all claims brought by any third parties directly or indirectly in connection with, arising out of or under the PGAPA Contract or any or Your activities relating thereto and such indemnity extends to all legal costs and expenses.</p> <p>Bạn sẽ bồi thường cho PG cho bất kỳ và tất cả các yêu cầu bồi thường do bất kỳ bên thứ ba nào đưa ra trực tiếp hoặc gián tiếp liên quan đến, phát sinh từ Hợp đồng PGAPA này hoặc bất kỳ hoạt động nào của bạn liên quan và khoản bồi thường đó bao gồm tất cả các chi phí và khoản chi pháp lý.</p> <p>In no event shall the total liability of PG for any claims under or pursuant to the PGAPA Contract exceed the aggregate fees actually paid by You to PG under the PGAPA Contract. PG shall not be liable for any consequential, indirect or special losses.</p> <p>Trong mọi trường hợp, tổng trách nhiệm của PG đối với bất kỳ khiếu nại nào theo Hợp đồng PGAPA này sẽ không vượt quá tổng phí mà Bạn thực trả cho PG theo Hợp đồng PGAPA này. PG sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất nào do hậu quả ngẫu nhiên, gián tiếp hoặc đặc biệt.</p>
16.	<p><b>You Provide Correct Details:</b> If You have provided personal or billing information to PG at the time of entering into the PGAPA Contract, but subsequently wish to adjust such information, including but not limited to Your address, then the acceptance of such change shall be in the discretion of PG and shall not be an obligation of PG. Any proposal by You to change information on an</p>





	<p>invoice shall not constitute a right to delay payment of an invoice or to create any condition on payment of an invoice for services already rendered or an invoice that requires advance payment.</p> <p><b>Bạn cung cấp thông tin chính xác:</b> Nếu Bạn cung cấp thông tin cá nhân hoặc thông tin thanh toán cho PG tại thời điểm ký kết Hợp đồng PGAPA, nhưng sau đó muốn điều chỉnh thông tin đó, bao gồm nhưng không giới hạn ở địa chỉ của Bạn, thì việc chấp nhận thay đổi đó sẽ được thực hiện trong theo quyết định của PG và sẽ không phải là nghĩa vụ của PG. Bất kỳ đề xuất nào của Bạn để thay đổi thông tin trên hóa đơn sẽ không cấu thành quyền trì hoãn thanh toán hóa đơn cũng như tạo ra bất kỳ điều kiện thanh toán nào cho hóa đơn dịch vụ đã được cung cấp hoặc hóa đơn yêu cầu thanh toán trước.</p>
17.	<p><b>You Pay Expenses:</b> The only expenses that PG shall be liable for are the expenses of delivery of the items under this GTC. You shall be responsible for all of Your expenses in connection with the PGAPA Contract or any other matters including but not limited to (i) participation in the nominations, (ii) hosting site visits for judging panel(s) and supervisory board inspections, (iii) emailing and providing information to PG, (iv) travel to and from any venues, (v) any disbursements including food and beverage and accommodation in connection with the PGAPA Contract or any part of the PGAPA. All such expenses shall be Your responsibility and You waive any and all claims of expenses against PG whatsoever.</p> <p><b>Bạn thanh toán các chi phí:</b> Chi phí duy nhất mà PG chịu trách nhiệm thanh toán là chi phí giao hàng theo GTC này. Bạn có trách nhiệm chi trả tất cả các chi phí của mình liên quan đến Hợp đồng PGAPA này hoặc bất kỳ vấn đề nào khác bao gồm nhưng không giới hạn (i) tham gia vào các đề cử (ii) tổ chức các chuyến tham quan thực địa để đánh giá dự án của ban giám khảo và ban giám sát (iii) gửi thư và cung cấp thông tin cho PG (iv) di chuyển đi và đến từ bất kỳ địa điểm nào (v) mọi khoản thanh toán bao gồm đồ ăn, thực uống và nơi ở liên quan đến Hợp đồng PGAPA này hoặc bất kỳ phần nào của PGAPA. Tất cả các chi phí này là trách nhiệm của bạn và bạn từ bỏ bất kỳ và tất cả các yêu cầu bồi hoàn chi phí đối với PG.</p>
18.	<p><b>Your Legal Compliance Responsibilities:</b> You are wholly responsible for Your own legal compliance in participating in the PGAPA or any activity directly or indirectly connected to the PGAPA Contract. You shall not be permitted to use Your own non-compliance or violations of law to excuse You from performance or compliance with the PGAPA Contract.</p> <p><b>Trách nhiệm tuân thủ pháp luật của bạn:</b> Bạn hoàn toàn chịu trách nhiệm về sự tuân thủ pháp luật của mình khi tham gia PGAPA hoặc bất kỳ hoạt động nào trực tiếp hoặc gián tiếp liên quan đến Hợp đồng PGAPA. Bạn không được phép sử dụng sự không tuân thủ hoặc vi phạm luật pháp của chính mình để miễn thực hiện hoặc tuân thủ Hợp đồng PGAPA.</p>
19.	<p><b>Anti-Corruption Compliance:</b></p> <p><b>Tuân thủ Chống tham nhũng:</b></p> <p>You represent and covenant that:</p> <p><i>Bạn cam kết và bảo đảm rằng:</i></p> <p>a. You have complied with, and You agree that You will continue to comply with, applicable anti-corruption laws, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and all other applicable laws and regulations prohibiting bribery, corruption, kickbacks, or similar unlawful or unethical conduct applicable to PG and You (together, “<b>Anti-Corruption Laws</b>”).</p> <p><i>Bạn đã tuân thủ và đồng ý rằng Bạn sẽ tiếp tục tuân thủ các luật chống tham nhũng hiện hành, bao gồm Luật phòng chống tham nhũng Việt Nam, Đạo luật chống tham nhũng ở nước ngoài của Hoa Kỳ, và tất cả các luật và quy định hiện hành khác cấm hối lộ, tham nhũng, lợi ích, hoặc hành vi trái pháp luật hoặc phi đạo đức tương tự (gọi chung là “<b>Luật chống tham nhũng</b>”)</i></p> <p>b. You have not offered, paid, promised, authorized, accepted, or received, and will not offer, pay, promise, authorize, accept or receive, directly or indirectly, any bribe, kickback, or other improper or illegal payment to or from any person or entity, including any Public Official or government authority, in connection with the PGAPA Contract, PG, or any related agreement or activity. “<b>Public Official</b>” include (i) individuals who hold a governmental position of any kind at any level (i.e. state, local, or national governments, government agencies, public international organisations, etc.), or who exercise a public function or act in an official capacity on behalf of a government; (ii) personnel at a state-owned enterprise or other entity that is owned or controlled</p>



PropertyGuru  
Group

by a government; (iii) officers or employees of a political party and candidates for political office; (iv) royal office members; (v) military personnel; and (vi) members of a legislative body.

*Bạn không đề nghị, trả tiền, hứa hẹn, ủy quyền, chấp nhận hoặc nhận, và sẽ không đề nghị, trả tiền, hứa hẹn, ủy quyền, chấp nhận hoặc nhận, trực tiếp hoặc gián tiếp, bất kỳ khoản hối lộ, lợi quã, hoặc các khoản thanh toán không đúng hoặc bất hợp pháp khác cho hoặc từ bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức, bao gồm bất kỳ công chức Nhà nước hoặc cơ quan chính phủ nào, liên quan đến Hợp đồng PGAPA này, PG, hoặc bất kỳ thỏa thuận hoặc hoạt động nào có liên quan. “Công chức” bao gồm (i) một viên chức hoặc nhân viên của cơ quan chính quyền hoặc cơ quan thuộc bất kỳ cấp nào (cấp trung ương, địa phương hoặc quốc gia, cơ quan chính phủ, tổ chức quốc tế công cộng, ...) hoặc những thực hiện chức năng công hoặc hành động với tư cách chính thức thay mặt chính phủ; (ii) nhân sự tại một doanh nghiệp nhà nước hoặc tổ chức khác do chính phủ sở hữu hoặc kiểm soát; (iii) (iii) cán bộ hoặc nhân viên của một đảng chính trị và các ứng cử viên vào chức vụ chính trị; (iv) một quan chức đảng hoặc ứng cử viên cho chức vụ chính trị; (iv) các thành viên văn phòng hoàng gia; (v) quân nhân; và (vi) thành viên của cơ quan lập pháp.*

You represent and covenant that You have implemented and enforce policies and procedures reasonably designed to prevent You and Your shareholders, directors, officers, employees, and agents from making, offering, promising, or authorizing any bribe, kickback, or other improper or illegal payment, or otherwise violating applicable Anti-Corruption Laws.

*Bạn cam kết và bảo đảm rằng Bạn đã thực hiện và thực thi các chính sách và thủ tục được thiết lập hợp lý để ngăn Bạn và các cổ đông, giám đốc, cán bộ, nhân viên và đại lý của Bạn thực hiện, đưa ra, hứa hẹn hoặc cho phép bất kỳ khoản hối lộ, lợi quã hoặc các khoản thanh toán không đúng hoặc bất hợp pháp khác hoặc vi phạm Luật chống tham nhũng hiện hành.*

- c. neither You nor any of Your officers or directors has been convicted of violating any Anti-Corruption Laws; been debarred, suspended, or otherwise determined to be ineligible for government procurement programs in any jurisdiction; or been the subject of any actual, suspected, or threatened allegations, investigations, litigation, voluntary or directed disclosures involving any government authority related to compliance with applicable Anti-Corruption Laws.

*Cả Bạn và bất kỳ viên chức hay giám đốc nào của Bạn đều không bị kết tội vi phạm bất kỳ Luật Chống Tham nhũng nào; bị từ chối, đình chỉ hoặc được xác định là không đủ điều kiện cho các chương trình mua sắm của chính phủ ở bất kỳ khu vực tài phán nào; hoặc là đối tượng của mọi cáo buộc, điều tra, kiện tụng, tiết lộ tự nguyện hoặc có chỉ đạo thực tế, liên quan đến bất kỳ cơ quan chính phủ nào liên quan đến việc tuân thủ Luật chống tham nhũng hiện hành.*

- d. except as disclosed in writing to PG, You are not a Public Official or government authority, that none of Your officers, directors, owners, or executives is a Public Official or government authority, and that no Public Official or government authority has a financial interest in the contractual relationship established by the PGAPA Contract.

*trừ khi được tiết lộ bằng văn bản cho PG, Bạn không phải là Công chức hoặc cơ quan chính phủ, không có viên chức, giám đốc, chủ sở hữu hoặc giám đốc điều hành nào của Bạn là Công chức hoặc cơ quan chính phủ và không có Công chức hoặc cơ quan chính phủ nào có lợi ích tài chính trong quan hệ hợp đồng được thiết lập bởi Hợp đồng PGAPA này.*

- e. You shall promptly notify PG of any investigation by governmental authorities (including without limitation, regulatory agencies) or violations by You of any law or regulation with respect to the Anti-Corruption Laws and any matters relating in any way to the PGAPA Contract or which could potentially impact the continuity of Your performance of the PGAPA Contract.

*Bạn sẽ thông báo ngay cho PG về bất kỳ cuộc điều tra nào của cơ quan chính phủ (bao gồm nhưng không giới hạn, các cơ quan quản lý) hoặc việc Bạn vi phạm bất kỳ luật hoặc quy định nào liên quan đến Luật Chống tham nhũng và bất kỳ vấn đề nào liên quan đến Hợp đồng PGAPA theo bất kỳ cách nào hoặc có thể ảnh hưởng đến tính liên tục của việc Bạn thực hiện Hợp đồng PGAPA.*

- f. You are not (a) identified on, or owned or controlled by or acting on behalf of an entity identified on, any Canadian, United States of America, United Kingdom, European Union, Singaporean or other applicable sanctioned or prohibited party list and (b) located or resident in a country or territory that is or becomes subject to an embargo by Canada, the United States of America, the United Kingdom, the European Union, Singapore or other applicable jurisdictions.

*Bạn không (a) được xác định là, hoặc sở hữu hoặc kiểm soát bởi hoặc đại diện cho một tổ chức nằm trong bất kỳ danh sách các bên bị trừng phạt hoặc cấm của Canada, Hoa Kỳ, Vương quốc Anh, Liên minh châu Âu, Singapore và (b) có trụ sở hoặc cư trú tại một quốc gia hoặc lãnh thổ mà trở thành hoặc đã trở thành đối tượng của lệnh cấm vận của Canada, Hoa Kỳ, Vương quốc Anh, Liên minh châu Âu, Singapore hoặc các khu vực áp dụng khác.*





	<p>Any breach of this Section 19 shall be deemed a material breach of the PGAPA Contract and shall entitle PG to terminate the PGAPA Contract under Section 31 and to seek any remedies available through arbitration under Section 33.</p> <p><i>Bất kỳ vi phạm nào trong Điều 19 này sẽ được coi là vi phạm nghiêm trọng Hợp đồng này và sẽ cho phép PG chấm dứt Hợp đồng này theo Điều 31 và yêu cầu bất kỳ biện pháp khắc phục nào có thể áp dụng thông qua trọng tài theo Điều 33.</i></p>
20.	<p><b>No Correspondence on PGAPA:</b> PG and the PropertyGuru Group of Companies are not obliged to enter into any correspondence with You whatsoever in relation to the PGAPA other than through the issuance of official public statements. You shall not attempt to communicate with PG or the PropertyGuru Group of Companies in relation to the PGAPA, the process of selection of nominations, nomination, the judging process, the supervisory process, the format of the Awards Gala Presentation, launch promotions, Asia Real Estate Summit or other events of PG, marketing and promotions by PG or any of the PropertyGuru Group of Companies or any aspect of the PGAPA Contract other than the specific obligations of PG hereunder. PG and any of its staff or representatives do not have any obligation to correspond or communicate with You beyond simple administration procedures of the PGAPA Contract.</p> <p><b>Không liên lạc về PGAPA:</b> PG và các công ty trong tập đoàn PropertyGuru không có nghĩa vụ phải liên lạc với bạn trong bất kỳ vấn đề nào liên quan đến PGAPA ngoài việc đưa ra các tuyên bố chính thức. Bạn không được cố gắng liên lạc với PG hoặc các công ty trong tập đoàn PropertyGuru liên quan đến PGAPA; quá trình lựa chọn đề cử; đề cử; quá trình đánh giá; quá trình giám sát; định dạng, hình thức, format chương trình của đêm Gala Presentation; chương trình xúc tiến thương mại; Hội nghị thượng đỉnh Bất động sản hoặc các sự kiện của PG; marketing và khuyến mại bởi PG hoặc bất kỳ công ty nào trong tập đoàn PropertyGuru hay bất kỳ khía cạnh nào của Hợp đồng PGAPA này ngoài các nghĩa vụ của PG quy định cụ thể theo hợp đồng. PG và bất kỳ nhân viên hoặc đại diện nào không có bất kỳ nghĩa vụ nào phải liên lạc hoặc giao tiếp với bạn ngoại trừ các thủ tục hành chính đơn giản của Hợp đồng PGAPA.</p>
21.	<p><b>Personal Data:</b> You acknowledge and agree that We may collect, use, process and disclose Your personal data for the purposes for which it was collected as set forth in Our Privacy Policy, available at <a href="https://www.propertygurugroup.com/terms-and-conditions/">https://www.propertygurugroup.com/terms-and-conditions/</a>. We reserve the right to update or modify Our Privacy Policy at any time without prior notice.</p> <p><b>Dữ liệu Cá nhân:</b> Bạn thừa nhận và đồng ý rằng Chúng tôi có thể thu thập, sử dụng, xử lý và tiết lộ dữ liệu cá nhân của Bạn cho các mục đích mà dữ liệu được thu thập như được quy định trong Chính sách Bảo mật của Chúng tôi, có tại <a href="https://www.propertygurugroup.com/terms-and-conditions/">https://www.propertygurugroup.com/terms-and-conditions/</a>. Chúng tôi có quyền cập nhật hoặc sửa đổi Chính sách Bảo mật của mình bất kỳ lúc nào mà không cần thông báo trước.</p>
22.	<p><b>Suspension, Withdrawal and/or Cancellation of an Award:</b> In the event that any matter is brought to the attention of PG, which in PG's opinion may, directly or indirectly, cause damage to the reputation and goodwill of the PGAPA or any aspect of the business of PG, including but not limited to:</p> <p><b>Đình chỉ, Thu hồi và/hoặc Hủy bỏ Giải thưởng:</b> Trong trường hợp có bất kỳ vấn đề nào, theo ý kiến của PG có thể gây thiệt hại trực tiếp hoặc gián tiếp cho uy tín và danh tiếng của PGAPA hoặc bất kỳ khía cạnh nào trong hoạt động kinh doanh của PG, bao gồm nhưng không giới hạn:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(i) any indication that Your project will not be completed or has been materially delayed beyond contractual delivery dates; <i>bất kỳ dấu hiệu nào chỉ ra rằng dự án của bạn sẽ không hoàn thành hoặc đã bị trì hoãn đáng kể ngoài thời hạn bàn giao theo hợp đồng;</i></li><li>(ii) any public disclosure of any lawsuit or claims against You or Your project whether or not such lawsuit has been concluded (although PG may elect to suspend Your rights pending outcome in PG's discretion); or <i>mọi tiết lộ công khai về kiện cáo hoặc khiếu nại đối với bạn hoặc dự án của bạn bất kể vụ kiện đó có được kết luận hay không (PG có quyền chọn đình chỉ các quyền của bạn, chờ xử lý theo quyết định của PG); hoặc</i></li><li>(iii) any matter which would invalidate or vary any aspect of Your nomination or application or retention of an Award;</li></ul>



PropertyGuru  
Group

	<p><i>bất kỳ vấn đề nào có thể làm mất hiệu lực hoặc thay đổi bất kỳ khía cạnh nào của đề cử hoặc đơn đăng ký hoặc duy trì một giải thưởng của Bạn;</i></p> <p>PG shall have the right in its sole discretion, to suspend, withdraw or cancel any Award which You may have won at PGAPA and terminate the PGAPA Contract.</p> <p><i>PG sẽ có quyền theo quyết định riêng của mình, đình chỉ, thu hồi hoặc hủy bỏ bất kỳ Giải thưởng nào mà bạn đã thắng giải tại PGAPA và chấm dứt Hợp đồng PGAPA này.</i></p>
23.	<p><b>Independence of Supervisor of PGAPA:</b> Any appointed supervisor of the PGAPA is wholly independent of PG and You agree to and accept any and all supervisory activities undertaken by the individual and waive all rights to claim against any appointed supervisor or PG except in relation to fraud or gross negligence.</p> <p><i>Sự độc lập của người giám sát PGAPA: Bất kỳ giám sát viên được chỉ định nào của PGAPA hoàn toàn độc lập với PG và Bạn đồng ý và chấp nhận bất kỳ và tất cả các hoạt động giám sát được thực hiện bởi những cá nhân đó và từ bỏ tất cả các quyền khiếu nại đối với bất kỳ giám sát viên được chỉ định nào hoặc PG, trừ trường hợp liên quan đến gian lận hoặc sơ suất nghiêm trọng.</i></p>
24.	<p><b>English as the Principal Language of the PGAPA:</b> All principal documents and communications of the PGAPA shall be in English. Should PG elect to use any other language, then the standard of any translations shall be limited to that of an ordinary reasonable translator and PG shall not be liable for any errors of translation and You waive all claims against PG with respect to any such errors of translation. If You wish for any document to be translated for Your own benefit, then You may engage Your own translator, provided You do not infringe the rights of PG or any of the PropertyGuru Group of Companies with respect to the translation of such document. There shall be no obligation to communicate with You other than in English.</p> <p><i>Tiếng Anh là ngôn ngữ chính của PGAPA: Tất cả các tài liệu chính và thông tin liên lạc của PGAPA phải thể hiện bằng tiếng Anh. Nếu PG chọn sử dụng bất kỳ ngôn ngữ nào khác thì tiêu chuẩn của bất kỳ bản dịch nào sẽ được giới hạn ở tiêu chuẩn của một biên dịch viên hợp lý thông thường và PG không chịu trách nhiệm về bất kỳ lỗi nào của bản dịch và bạn từ bỏ tất cả các yêu cầu khiếu nại PG đối với bất kỳ lỗi nào của bản dịch. Nếu bạn muốn có bất kỳ tài liệu nào được dịch vì lợi ích của riêng bạn, bạn có thể thuê dịch giả của mình, miễn là bạn không vi phạm các quyền của PG hoặc bất kỳ công ty nào thuộc tập đoàn PropertyGuru liên quan đến bản dịch của tài liệu đó. PG không có nghĩa vụ phải liên lạc với bạn bằng ngôn ngữ nào khác ngoài tiếng Anh.</i></p>
25.	<p><b>Conflict of Interest Policy:</b> PG uses reasonable commercial efforts to avoid conflicts of interest in business dealings. PG, however, shall not be responsible if any conflict of interest, which arises in relation to any matter involving the PGAPA. You shall be responsible for notifying PG of any issue which You consider to be a conflict of interest and PG shall then determine in its sole discretion whether it considers such issue to be a conflict of interest. If PG determines that a conflict of interest exists, such a determination shall not excuse You from performance and obligations under the PGAPA Contract.</p> <p><i>Chính sách xung đột lợi ích: PG sử dụng các nỗ lực thương mại hợp lý để tránh xung đột lợi ích trong kinh doanh. Tuy nhiên, PG sẽ không chịu trách nhiệm nếu có bất kỳ xung đột lợi ích nào phát sinh liên quan đến bất kỳ vấn đề nào liên quan tới PGAPA. Bạn sẽ chịu trách nhiệm thông báo cho PG về bất kỳ vấn đề nào mà bạn cho là xung đột lợi ích và PG sẽ theo quyết định của mình xác định rằng vấn đề như vậy có được xem là xung đột lợi ích hay không. Nếu PG cho rằng có xung đột lợi ích thì điều này sẽ không loại trừ bạn khỏi việc thực hiện theo Hợp đồng PGAPA.</i></p>
26.	<p><b>Your Responsibility for Your Product Information and Presentation:</b> As part of the PGAPA Contract, You may be required to create or supply documents or materials which could include but not be limited to images, content and descriptions (“<b>Commercial Documents</b>”). PG shall not be responsible for the contents of any Commercial Documents including use of the same for full page advertisements in any magazines, video or other media footage, listings, links or any other form of presentation whatsoever. You are wholly liable for the accuracy and truth of any Commercial Documents and their contents and agree to indemnify PG against any claims relating thereto.</p> <p><i>Trách nhiệm của bạn về thông tin và trình bày sản phẩm của Bạn: Là một phần của Hợp đồng PGAPA này, bạn có thể được yêu cầu tạo hoặc cung cấp các tài liệu hoặc dữ liệu có thể bao gồm nhưng không giới hạn ở các hình ảnh, nội dung và mô tả (“<b>Tài liệu Thương mại</b>”). PG sẽ không chịu trách nhiệm về nội dung của bất kỳ Tài liệu Thương mại nào kể cả việc sử dụng các tài liệu này cho quảng cáo toàn trang trong bất kỳ tạp chí, video hoặc các tài liệu truyền thông nào khác; các tin đăng; đường dẫn hoặc bất kỳ</i></p>



	<p><i>hình thức trình bày nào khác. Bạn hoàn toàn chịu trách nhiệm về tính chính xác và sự thật của mọi Tài liệu Thương mại và phải bồi thường cho PG đối với mọi khiếu nại liên quan đến các tài liệu đó.</i></p>
27.	<p><b>PG's IP; Value and Protection:</b> The Intellectual Property of PG is either registered, unregistered, existing by actual protection measures or by implication under law. Whether or not any Intellectual Property of PG is registered, You are completely prohibited from infringing, in any way whatsoever, any such rights, including but not limited to by passing off; plagiarism or any form of unauthorised temporary use or modification or duplication of any Intellectual Property of PG. Any breach of this Section 27 shall be deemed a material breach of the PGAPA Contract and shall entitle PG to terminate the PGAPA Contract under Section 31 and to seek any remedies available through arbitration under Section 33.</p> <p><i>Sở hữu trí tuệ của PG; Giá trị và Bảo vệ: Sở hữu trí tuệ của PG là các sở hữu đã được đăng ký, hoặc chưa đăng ký, hoặc đang tồn tại tại bằng các biện pháp bảo vệ thực tế hoặc ngụ ý theo pháp luật. Bất kể Sở hữu trí tuệ nào của PG có được đăng ký hay không thì Bạn bị nghiêm cấm xâm phạm, dưới bất kỳ hình thức nào, bất kỳ quyền nào bao gồm nhưng không giới hạn ở việc lấy mất, sao chép hoặc bất kỳ hình thức sử dụng tạm thời, sửa đổi hoặc nhân bản trái phép bất kỳ Sở hữu trí tuệ nào của PG. Bất kỳ vi phạm nào trong Điều 27 này sẽ được coi là vi phạm nghiêm trọng Hợp đồng PGAPA này và sẽ cho phép PG chấm dứt Hợp đồng này theo Điều 31 và yêu cầu bất kỳ biện pháp khắc phục nào có thể áp dụng thông qua trọng tài theo Điều 33.</i></p>
28.	<p><b>Disclaimer of Agents and Agency:</b> PG will engage with agents, representatives, third-party service providers and contractors, brokers and intermediaries (“Agents”) from time to time in relation to the PGAPA or other aspects of business. During such time, if such Agents are dealing with You then You accept that the activities of Agents are not within the control of PG and PG does not accept any liability for the following non-exhaustive list: the manner in which Agents conduct themselves, their ethical values, the truth or accuracy of their representations, their approach to the preservation of confidentiality and privacy, whether or not their allegiance or duties are properly managed or held intact or owed to the correct parties; whether or not they are accepting remuneration; commissions or benefits in kind from one or multiple parties and whether or not their motives and actions are in Your best interests. By dealing with Agents, or being referred business from Agents, PG is not endorsing any Agents or their actions or omissions, and the acceptance of any business from an Agent shall not represent or imply any commitment or duty owed by PG to an Agent. In the event that any Agent acts unprofessionally and causes damage or harm to PG, then PG reserves the right to refuse to deal with such Agent and shall revert to You to deal with such Agent directly or prohibit such dealing entirely.</p> <p><i>Tuyên bố từ chối trách nhiệm của Đại diện và Đại lý: PG giao kết với các đại lý, đại diện, bên thứ ba cung cấp dịch vụ và các nhà thầu, các bên môi giới và trung gian (“Đại diện”) tùy từng thời điểm liên quan đến PGAPA hoặc các lĩnh vực kinh doanh khác. Trong thời gian đó, nếu các Đại diện này giao dịch với bạn, bạn chấp nhận rằng các hoạt động của Đại diện này không nằm trong sự kiểm soát của PG và PG không chấp nhận bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào đối với các vấn đề trong danh sách chưa đầy đủ sau đây: cách thức các Đại diện đó hoạt động, các giá trị đạo đức, sự thật hoặc tính chính xác của các cam kết của họ, cách họ tiếp cận vấn đề bảo mật thông tin, liệu lòng trung thành hay trách nhiệm của họ có được quản lý hoặc bảo đảm hoặc đáp ứng đúng đắn dẫn với các bên phù hợp; liệu họ có nhận thù lao, hoa hồng hoặc lợi ích bằng hiện vật từ một hoặc nhiều bên hay không và liệu rằng động cơ và hành động của họ có vì lợi ích tốt nhất của bạn hay không. Khi giao dịch với các Đại diện hoặc được giới thiệu hoạt động kinh doanh từ các Đại diện, PG không chấp thuận bất kỳ Đại diện nào hoặc hành động hay sự thiếu sót của họ, và việc chấp nhận bất kỳ hoạt động kinh doanh nào từ Đại diện sẽ không cam kết hoặc ngụ ý bất kỳ cam kết hoặc nghĩa vụ nào của PG đối với một Đại diện. Trong trường hợp bất kỳ Đại diện nào hành động thiếu chuyên nghiệp gây thiệt hại hoặc tổn hại cho PG thì PG có quyền từ chối giải quyết với Đại diện đó và sẽ chuyển lại cho bạn để bạn trực tiếp xử lý Đại diện đó hoặc nghiêm cấm toàn bộ giao dịch đó.</i></p>
29.	<p><b>Professional Misconduct; Unreasonable or Unethical or Abusive Behaviour by Third Parties:</b> From time to time third parties may engage in unbecoming conduct which may be unacceptable conduct by domestic or international standards of professional conduct, ethics, behavioural norms in the context of business or be abusive, insulting, demeaning, derogatory, divisive or of ill intent (“Unacceptable Behaviour”). In such circumstances, PG will make all reasonable efforts to preserve Your interests under the PGAPA Contract but will not subject any of PG’s partners, employees or representatives to any Unacceptable Behaviour and will not accept any instructions, acts or omissions on Your part which consist of Unacceptable Behaviour. PG shall bring to Your attention any Unacceptable Behaviour by any of Your directors, officers, partners or employees. In the event of a disagreement between You and PG with respect to whether any actions or behaviour constitute Unacceptable Behaviour, the opinion of PG shall prevail. In the event You refuse to take action, PG may intervene and prevent any Unacceptable Behaviour, terminate the PGAPA Contract (in which case You forfeit all payments made to the date of termination), refuse to deal with the relevant third parties, or elect to report the third party to a relevant supervisory function either within their own organisation or any regulatory or domestic Government agency, or any international supervisory or regulatory function relating to such third parties (“Supervisory Body”). If PG needs to</p>



	<p>release any information to a Supervisory Body in connection with any Unacceptable Behaviour under the PGAPA Contract, then You consent to the release of such information.</p> <p><b>Hành vi sai trái về nghiệp vụ; hành vi không hợp lý, phi đạo đức hoặc lạm dụng bởi các bên thứ ba:</b> Tùy từng thời điểm, bên thứ ba có thể thực hiện hành vi không phù hợp mà có thể là hành vi không được chấp nhận theo tiêu chuẩn trong nước hoặc quốc tế về cách hành xử chuyên môn, có đạo đức, các quy tắc ứng xử thông thường trong kinh doanh hoặc lạm dụng, lãng nhụy, hạ thấp, xúc phạm, chia rẽ hoặc có ý đồ xấu ("<b>Hành vi không được chấp nhận</b>"). Trong trường hợp đó, PG sẽ thực hiện mọi nỗ lực hợp lý để bảo vệ lợi ích của bạn theo Hợp đồng PGAPA nhưng sẽ không ảnh hưởng đến các đối tác, nhân viên hoặc người đại diện của PG bởi bất kỳ Hành vi không được chấp nhận và sẽ không chấp nhận bất kỳ hướng dẫn, hành động hoặc thiếu sót nào về phía bạn bao gồm Hành vi không được chấp nhận. PG sẽ lưu ý bạn khi có bất kỳ Hành vi không được chấp nhận nào bởi bất kỳ giám đốc, cán bộ, đối tác hoặc nhân viên nào của bạn. Trong trường hợp có bất đồng giữa Bạn và PG về bất kỳ hành động hoặc hành vi nào cấu thành Hành vi không được chấp nhận thì ý kiến của PG sẽ mang tính quyết định. Trong trường hợp Bạn từ chối hành động, PG có thể can thiệp và ngăn chặn Hành vi không được chấp nhận, chấm dứt Hợp đồng PGAPA (trong trường hợp này bạn sẽ mất toàn bộ khoản đã thanh toán kể từ ngày chấm dứt), từ chối làm việc với bên thứ ba có liên quan hoặc quyết định báo cáo bên thứ ba tới cơ quan giám sát có liên quan trong tổ chức của họ hoặc bất kỳ cơ quan quản lý hoặc cơ quan Chính phủ trong nước nào hoặc bất kỳ cơ quan nào có chức năng giám sát hoặc quản lý quốc tế liên quan đến bên thứ ba đó ("<b>Cơ quan giám sát</b>"). Nếu PG cần tiết lộ bất kỳ thông tin nào cho các Cơ quan giám sát liên quan đến bất kỳ Hành vi không được chấp nhận nào theo Hợp đồng PGAPA này, thì Bạn đồng ý với việc tiết lộ thông tin đó.</p>
30.	<p><b>Non-Acceptance of Racism; or Discriminatory Behaviour based on Race; Religion; Gender; Orientation or any other social prejudice:</b> Whilst PG recognizes that every person is free to hold their own social, religious, non-religious, political and personal views, PG will not permit any views which may demean, cause offence or upset or are derogatory or designed to provoke discomfort to be communicated to any member of PG's team. Such policy shall be implemented with the necessary degree of realism relating to the actual real world and circumstances of operation; the jurisdiction and balanced with the necessary degree of objectivity to differentiate between unintentional innocent mistake and any negligent, willful or careless harm. For the avoidance of doubt, You should reserve Your opinions on race, religion, gender, orientation or similar. This term and restriction extends to general derogatory remarks on a country, its population, its electorate, its leaders, its religious constitution, any monarchist rule, or to a segment of any society, country, race, religion or group. In the event that any member of PG engages in any such activity, You will immediately inform a director of PG of such activity for PG to investigate.</p> <p><b>Không chấp nhận phân biệt chủng tộc; hay hành vi phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, Tôn giáo, Giới tính, Xu hướng hoặc bất kỳ thành kiến xã hội nào khác:</b> Bởi vì PG công nhận rằng mỗi cá nhân được quyền tự do giữ quan điểm xã hội, tôn giáo, không tôn giáo, chính trị và quan điểm cá nhân của riêng mình, nên PG sẽ không cho phép bất kỳ quan điểm nào có thể khiến một cá nhân cảm thấy bị hạ thấp, khó chịu, bị xúc phạm hoặc được tạo ra để gây khó chịu khi giao tiếp với bất kỳ thành viên nào trong đội ngũ của PG. Chính sách đó sẽ được thực hiện với mức độ thực tế cần thiết liên quan đến tình hình thực tiễn và hoàn cảnh hoạt động thực tế trên thế giới; quyền tài phán và cân bằng với mức độ khách quan cần thiết để phân biệt giữa sai lầm vô ý và bất kỳ sự câu thả, sự cố ý hoặc gây tổn hại một cách bất cần nào. Để làm rõ, bạn nên báo về quan điểm của mình về chủng tộc, tôn giáo, giới tính, xu hướng hoặc các vấn đề tương tự khác. Thuật ngữ và hạn chế này bao gồm cả những nhận xét có tính xúc phạm nói chung đến một quốc gia, dân số, cử tri, các nhà lãnh đạo, hiến pháp tôn giáo, bất kỳ chế độ quân chủ nào hoặc tới bất kỳ tầng lớp xã hội, quốc gia, chủng tộc, tôn giáo hoặc nhóm nào. Trong trường hợp bất kỳ thành viên nào của PG tham gia vào các hoạt động như vậy, bạn phải thông báo ngay lập tức cho Giám đốc của PG về hoạt động đó để PG tiến hành điều tra.</p>
31.	<p><b>Termination Provisions:</b> PG shall have the right to terminate the PGAPA Contract at any time by giving notice in writing to You if You commit any material breach of the terms of the PGAPA Contract.</p> <p><b>Điều khoản Chấm dứt:</b> PG sẽ có quyền chấm dứt Hợp đồng PGAPA bất kỳ lúc nào bằng cách thông báo bằng văn bản cho Bạn nếu Bạn vi phạm nghiêm trọng Hợp đồng PGAPA.</p> <p>PG shall be entitled to seek any remedy available through arbitration pursuant to Section 33 for any threatened or actual breach of the PGAPA Contract, with such remedies being cumulative in nature.</p> <p>PG sẽ có quyền tìm kiếm bất kỳ biện pháp khắc phục nào có thể áp dụng thông qua trọng tài theo Điều 33 đối với bất kỳ hành vi vi phạm thực tế hoặc đe dọa vi phạm Hợp đồng PGAPA, với các biện pháp khắc phục đó được tích lũy về mặt bản chất.</p>
32.	<p><b>Governing Law:</b> Where the applicable PG entity is PropertyGuru Pte. Ltd., the PGAPA Contract shall be governed and construed</p>



PropertyGuru  
Group

	<p>in accordance with the laws of Singapore without regard to conflict of law principles.</p> <p><b>Luật điều chỉnh:</b> Khi pháp nhân PG ký kết Hợp đồng là PropertyGuru Pte. Ltd., Hợp đồng PGAPA sẽ được điều chỉnh và hiểu theo luật pháp của Singapore bất kể nguyên tắc về xung đột pháp luật.</p> <p><b>Country Unique Term – Malaysia:</b> Where the applicable PG entity is PropertyGuru International (Malaysia) Sdn. Bhd., the PGAPA Contract shall be governed and construed in accordance with laws of Malaysia without regard to conflict of law principles.</p> <p><b>Điều khoản riêng biệt tại mỗi Quốc gia - Malaysia:</b> Khi pháp nhân PG ký kết Hợp đồng là PropertyGuru International (Malaysia) Sdn. Bhd., Hợp đồng PGAPA sẽ được điều chỉnh và hiểu theo luật pháp của Malaysia bất kể nguyên tắc về xung đột pháp luật.</p> <p><b>Country Unique Term – Thailand:</b> Where the applicable PG entity is PropertyGuru International (Thailand) Co. Ltd., the PGAPA Contract shall be governed and construed in accordance with laws of the Kingdom of Thailand without regard to conflict of law principles.</p> <p><b>Điều khoản riêng biệt tại mỗi Quốc gia - Thái Lan:</b> Khi pháp nhân PG ký kết Hợp đồng là PropertyGuru International (Thailand) Co. Ltd., Hợp đồng PGAPA sẽ được điều chỉnh và hiểu theo luật pháp của Vương quốc Thái Lan bất kể nguyên tắc về xung đột pháp luật.</p> <p><b>Country Unique Term – Vietnam:</b> Where the applicable PG entity is PropertyGuru Viet Nam Joint Stock Company, the PGAPA Contract shall be governed and construed in accordance with the laws of Vietnam without regard to conflict of law principles.</p> <p><b>Điều khoản riêng biệt tại mỗi Quốc gia - Việt Nam:</b> Khi pháp nhân PG ký kết Hợp đồng là Công ty Cổ phần PropertyGuru Việt Nam, Hợp đồng PGAPA sẽ được điều chỉnh và hiểu theo luật pháp của Việt Nam bất kể nguyên tắc về xung đột pháp luật.</p>
33.	<p><b>Arbitration:</b> Where the applicable PG entity is PropertyGuru Pte. Ltd., in the event of any dispute arising out of or in connection with the PGAPA Contract, including any question regarding its existence, validity, performance or termination shall be referred to and finally resolved by arbitration administered by the Singapore International Arbitration Centre in accordance with the Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Centre for the time being in force, which rules are deemed to be incorporated by reference in this Section 33. The seat of the arbitration shall be Singapore. The arbitral tribunal shall consist of one arbitrator. The parties shall use fast track procedures wherever possible in order to determine their dispute. The language of the arbitration shall be English.</p> <p><b>Trọng tài:</b> Khi pháp nhân PG ký kết Hợp đồng là PropertyGuru Pte. Ltd., trong trường hợp có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng PGAPA, bao gồm bất kỳ vấn đề nào liên quan đến việc lập Hợp đồng, hiệu lực, thực hiện hoặc chấm dứt Hợp đồng sẽ được chuyển đến và giải quyết cuối cùng bằng trọng tài của Trung tâm Trọng tài Quốc tế Singapore (SIAC) theo Quy tắc Trọng tài hiện hành của Trung tâm Trọng tài Quốc tế Singapore, các quy tắc này được coi là được đưa vào để áp dụng theo tham chiếu trong Điều 33 này. Địa điểm trọng tài sẽ là Singapore. Hội đồng trọng tài sẽ bao gồm một trọng tài viên. Các bên sẽ sử dụng thủ tục xử lý nhanh bất cứ khi nào có thể để giải quyết tranh chấp giữa các Bên. Ngôn ngữ của trọng tài sẽ là Tiếng Anh.</p> <p><b>Country Unique Term – Malaysia:</b> Where the applicable PG entity is PropertyGuru International (Malaysia) Sdn. Bhd., in the event of any dispute arising out of or in connection with the PGAPA Contract, including any question regarding its existence, validity, performance or termination shall be referred to and finally resolved by arbitration administered by the Asian International Arbitration Centre in accordance with the Arbitration Rules of the Asian International Arbitration Centre for the time being in force, which rules are deemed to be incorporated by reference in this Section 33. The seat of the arbitration shall be Malaysia. The arbitral tribunal shall consist of one arbitrator. The parties shall use fast track procedures wherever possible in order to determine their dispute. The language of the arbitration shall be English.</p> <p><b>Điều khoản riêng biệt tại mỗi Quốc gia – Malaysia:</b> Khi pháp nhân PG ký kết Hợp đồng là PropertyGuru International (Malaysia) Sdn. Bhd., trong trường hợp có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng PGAPA, bao gồm bất kỳ vấn đề nào liên quan đến việc lập Hợp đồng, hiệu lực, thực hiện hoặc chấm dứt Hợp đồng sẽ được chuyển đến và giải quyết cuối cùng bằng trọng tài của Trung tâm Trọng tài Quốc tế Châu Á (AIAC) theo Quy tắc Trọng tài hiện hành của Trung tâm Trọng tài Quốc tế Châu Á, các quy tắc này được coi là được đưa vào để áp dụng theo tham chiếu trong Điều 33 này. Địa điểm trọng tài sẽ là Malaysia. Hội đồng trọng tài sẽ bao gồm một trọng tài viên. Các bên sẽ sử dụng thủ tục xử lý nhanh bất cứ khi nào có thể để giải quyết tranh chấp giữa các Bên. Ngôn ngữ của trọng tài sẽ là Tiếng Anh.</p>





	<p><b>Country Unique Term – Thailand:</b> Where the applicable PG entity is PropertyGuru International (Thailand) Co. Ltd., in the event of any dispute arising out of or in connection with the PGAPA Contract, including any question regarding its existence, validity, performance or termination shall be referred to and finally resolved by arbitration administered by the International Chamber of Commerce in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce for the time being in force, which rules are deemed to be incorporated by reference in this Section 33. The seat of the arbitration shall be Thailand. The arbitral tribunal shall consist of one arbitrator. The parties shall use fast track procedures wherever possible in order to determine their dispute. The language of the arbitration shall be English.</p> <p><b>Điều khoản riêng biệt tại mỗi Quốc gia – Thái Lan:</b> Khi pháp nhân PG ký kết Hợp đồng là PropertyGuru International (Thailand) Co. Ltd., trong trường hợp có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng PGAPA, bao gồm bất kỳ vấn đề nào liên quan đến việc lập Hợp đồng, hiệu lực, thực hiện hoặc chấm dứt Hợp đồng sẽ được chuyển đến và giải quyết cuối cùng bằng trọng tài của Phòng Thương mại Quốc tế (ICC) theo Quy tắc Trọng tài hiện hành của Phòng Thương mại Quốc tế, các quy tắc này được coi là được đưa vào để áp dụng theo tham chiếu trong Điều 33 này. Địa điểm trọng tài sẽ là Thái Lan. Hội đồng trọng tài sẽ bao gồm một trọng tài viên. Các bên sẽ sử dụng thủ tục xử lý nhanh bất cứ khi nào có thể để giải quyết tranh chấp giữa các Bên. Ngôn ngữ của trọng tài sẽ là Tiếng Anh.</p> <p><b>Country Unique Term – Vietnam:</b> Where the applicable PG entity is PropertyGuru Viet Nam Joint Stock Company, in the event of any dispute arising out of or in connection with this Agreement, including any question regarding its existence, validity or termination shall be referred to and finally resolved by arbitration administered by the Vietnam International Arbitration Centre in accordance with the Arbitration Rules of the Vietnam International Arbitration Centre for the time being in force, which rules are deemed to be incorporated by reference in this Section 33. The seat of the arbitration shall be Vietnam. The Tribunal shall consist of one arbitrator. The parties shall use fast track procedures wherever possible in order to determine their dispute. The language of the arbitration shall be Vietnamese.</p> <p><b>Điều khoản riêng biệt tại mỗi Quốc gia – Việt Nam:</b> Khi pháp nhân PG ký kết Hợp đồng là Công ty Cổ phần PropertyGuru Việt Nam, trong trường hợp có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng PGAPA, bao gồm bất kỳ vấn đề nào liên quan đến việc lập Hợp đồng, hiệu lực, thực hiện hoặc chấm dứt Hợp đồng sẽ được chuyển đến và giải quyết cuối cùng bằng trọng tài của Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VLAC) theo Quy tắc Trọng tài hiện hành của Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam, các quy tắc này được coi là được đưa vào để áp dụng theo tham chiếu trong Điều 33 này. Địa điểm trọng tài sẽ là Việt Nam. Hội đồng trọng tài sẽ bao gồm một trọng tài viên. Các bên sẽ sử dụng thủ tục xử lý nhanh bất cứ khi nào có thể để giải quyết tranh chấp giữa các Bên. Ngôn ngữ của trọng tài là tiếng Việt.</p>
34.	<p><b>Miscellaneous:</b></p> <p><b>Điều khoản khác:</b></p> <p>a) No failure, delay or omission by Us or You in exercising any right, power or remedy provided by law or under the PGAPA Contract shall operate as a waiver of that right, power or remedy, nor shall it preclude or restrict any future exercise of that or any other right or remedy. No single or partial exercise of any right, power or remedy provided by law or under the PGAPA Contract shall prevent any future exercise of it or the exercise of any other right, power or remedy.</p> <p><i>Việc không thực hiện, chậm trễ hoặc bỏ sót bất kỳ quyền lợi, quyền hạn hoặc biện pháp khắc phục nào bởi Chúng tôi hoặc Bạn theo quy định của pháp luật hoặc Hợp đồng PGAPA này sẽ không được coi là việc từ bỏ quyền lợi, quyền hạn hoặc biện pháp khắc phục đó, và cũng không ngăn cản hoặc hạn chế việc thực hiện bất kỳ quyền lợi, quyền hạn này hoặc các quyền khác, hoặc biện pháp khắc phục trong tương lai. Việc thực hiện một hoặc một phần bất kỳ quyền lợi, quyền hạn hoặc biện pháp khắc phục nào theo quy định của pháp luật hoặc theo Hợp đồng PGAPA sẽ không ngăn cản việc thực hiện quyền lợi, quyền hạn hoặc biện pháp khắc phục đó trong tương lai hoặc việc thực hiện bất kỳ quyền lợi, quyền hạn hoặc biện pháp khắc phục nào khác.</i></p> <p>b) You may not assign or transfer any rights arising out of the PGAPA Contract without the prior written consent of PG.</p> <p><i>Bạn không được giao hoặc chuyển nhượng bất kỳ quyền nào phát sinh từ Hợp đồng PGAPA mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của PG.</i></p> <p>c) If there is any inconsistency or ambiguity between any terms or conditions of PGAPA Contract, the terms and conditions shall prevail in the order set forth below:</p>





PropertyGuru  
Group

*Nếu có bất kỳ sự không nhất quán hoặc không rõ ràng nào giữa bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Hợp đồng PGAPA, các điều khoản và điều kiện sẽ được ưu tiên áp dụng theo thứ tự được liệt kê dưới đây:*

- i) this GTC;  
*Điều khoản và điều kiện chung này;*
- ii) the relevant Participation Agreement;  
*Hợp đồng tham gia giải thưởng có liên quan;*
- iii) the relevant Sales Order; and  
*Đơn đặt hàng có liên quan; và*
- iv) and any other terms and conditions that PG may specify in writing as applicable to the APA.  
*và bất kỳ điều khoản và điều kiện nào khác mà PG có thể chỉ định bằng văn bản là áp dụng cho APA.*

- d) If any provision of this PGAPA Contract or part thereof is rendered void, illegal or unenforceable by any legislation to which it is subject, it shall be rendered void, illegal or unenforceable to that extent and it shall in no way affect or prejudice the enforceability of the remainder of such provision or the other provisions of the PGAPA Contract.

*Nếu bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng PGAPA này hoặc một phần của Hợp đồng bị vô hiệu, bất hợp pháp hoặc không thể thực thi theo quy định của pháp luật điều chỉnh Hợp đồng đó thì điều khoản đó sẽ bị vô hiệu, bất hợp pháp hoặc không thể thực thi và không ảnh hưởng hoặc phương hại đến tính thực thi của phần còn lại của điều khoản đó hoặc các điều khoản khác của Hợp đồng PGAPA.*

- e) All notices from You to PG regarding the PGAPA Contract shall be sent via email to (awards@propertyguru.com) (copying legal@propertyguru.com). We will send notices and other communications to You at the email address You have provided to Us. It is Your sole responsibility to ensure that You provide Us with Your current contact email address. Communications delivered by email shall be effective when actually received by the recipient in readable form.

*Tất cả các thông báo từ Bạn đến PG liên quan đến Hợp đồng PGAPA sẽ được gửi qua email đến (awards@propertyguru.com) (cùng với legal@propertyguru.com). Chúng tôi sẽ gửi thông báo và các thông tin khác cho Bạn qua địa chỉ email mà Bạn đã cung cấp cho Chúng tôi. Trách nhiệm duy nhất của Bạn là đảm bảo rằng Bạn cung cấp cho Chúng tôi địa chỉ email liên lạc hiện tại của mình. Các thông báo được gửi qua email sẽ có hiệu lực khi thực sự được nhận bởi người nhận dưới dạng có thể đọc được.*